



このケーススタディは、RWS Holdings plc 傘下の SDL のクライアントと協力して作成されました



RS Components は、RWS と連携して機械翻訳ソリューションを導入し、新製品情報の 12 言語への翻訳において、所要時間の短縮とコスト削減を実現しました。

RS Components Ltd

uk.rs-online.com

業界：e コマース

本社：英国、ノーサンプトンシャー州
コルビー

規模：世界 20 か国に 100 か所の
拠点、従業員 7,000 人

RS Components は Electrocomponents PLC のトレーディングブランドです。32 か国で事業を展開しており、インターネット、カタログ、取引カウンターを介して 60 万点を超える製品を 100 万人以上の顧客に提供し、1 日に 44,000 個以上のパッケージを出荷しています。

RS Components の製品は、半導体、コネクタ、受動と電気機械、自動化と制御、電気機器、テストと計測、工具、消耗品など、2,500 の主要サプライヤから調達されています。

課題

RS Components は、コンテンツの量が増加し続けているにもかかわらず、予算には制限があるというジレンマを抱えていました。同社は、世界中の顧客のニーズに応えるために、あらゆる製品情報を 12 の主要言語で自社のウェブサイトに掲載する必要がありました。この規模での翻訳は、既存の予算では不可能であり、根本的なアプローチの変更が求められていました。

それまで、予算が許せばコンテンツの翻訳を翻訳者に依頼し、予算が不足していれば全く翻訳しないといった対応を重ねており、各国のウェブサイトでの体験は一貫性を失っていました。

そのため、大量のコンテンツを翻訳すると同時に、英語サイトと各国語サイトでの公開時間の差を短縮する、拡張性に優れたソリューションが必要でした。

RS Components は、機械翻訳ソリューションを導入したいと考えていましたが、このアプローチがうまくいくことを実証する必要があったため、RWS と連携して概念実証試験を実施しました。その要件は、わずか 6 か月間で、3,000 万ワードに及ぶ製品の技術的な説明を 12 言語に翻訳して公開し、ウェブサイトのカタログを毎日更新するというものでした。

ソリューション：

SDL Machine Translation
Cloud (現 Language
Weaver® Cloud)

翻訳管理

キーファクト&数値

- 3,000 万ワードの製品説明を 12 言語で公開し、毎日更新
- 英語と各国語の公開時間の差を、5～10 日から 1～2 日に短縮

導入の効果

- 大幅なコスト削減
- 手作業による翻訳から自動翻訳に移行
- カタログの迅速な拡張が可能に

ソリューション

RS Components は、翻訳管理システムと SDL Machine Translation Cloud (現 Language Weaver) を組み合わせることで、3,000 万ワードを 12 言語で翻訳するという当初の要件をクリアしました。このプラットフォームは、RS Components の既存システムやプロセスと統合されているため、手作業による翻訳から自動翻訳への切り替えが可能でした。

RWS のテクノロジーとコンテンツ管理システム向けに開発されたワークフローでは、翻訳用ファイルが毎日送信されます。カスタムフィルタリングにより、翻訳用コンテンツが抽出され、豊富な翻訳メモリの翻訳が適用されます。

さらに、主要言語（日本語、フランス語、ドイツ語、イタリア語、スペイン語、簡体字中国語）のトレーニング済みエンジンを使用して、残りの未翻訳コンテンツにニューラル機械翻訳が適用されます。その後、ファイルは配信用に再構築され、ライブサイトに公開されます。

成果

差し迫った予算の問題は、コストの大幅な削減によって解決しました。また、英語と各国語の公開時間の差も、5～10 日から 1～2 日に短縮できました。この新しい効率的なアプローチにより、デジタルチームは翻訳用コンテンツを簡単に共有し、機械翻訳や人間によるポストエディットを適用することが可能になりました。

産業用モノのインターネットやデジタル接続などの新たなテクノロジーが増えるなか、産業や電子機器分野の顧客は、幅広い製品やより特殊な製品を必要としています。RS Components は、最高のブランドを提供することでデジタル市場をリードしており、取り扱う製品の範囲を拡大して顧客をさらにサポートしたいと考えています。この翻訳ソリューションにより、RS Components はカタログを迅速に拡張して、産業および電子機器分野の新しいトレンドに対応できます。

課題

- コンテンツは増加しているが、予算に制限がある
- 英語と各国語の公開時間の差を短縮する
- あらゆる製品情報を 12 の主要言語でサポートする
- 大量のコンテンツを翻訳できる拡張性に優れたソリューションを導入する

「戦略的な目標をシェアすることで、問題を別の視点から捉え、俊敏性の高い翻訳戦略の要となる画期的なソリューションを見つけることができました」

Dominic Pemberton 氏
Digital Content 部門
Vice President

今後の展望

RS Components の翻訳戦略は、品質と価値創造に関する意思決定プロセスでのデータの完全統合に向けて拡大を続けています。RWS は、ポストエディットなどの品質重視の翻訳業務を通じて、この戦略を継続的にサポートしていきます。

RS Components は、ビジネスにおけるさらなるユースケースを検討しています。

その他のケーススタディ：
rws.com/jp/customers

RWSについて

RWS Holdings plcは、テクノロジーを駆使した翻訳サービス、コンテンツ管理サービス、知的財産サービスを提供するリーディングプロバイダです。RWSは、ビジネスに不可欠なコンテンツを大規模に配信し、イノベーションの保護と実現を可能にすることで、お客様が世界中の人々とつながり、新たなアイデアを提供することを支援します。

私たちのビジョンは、グローバルインテリジェンス、深い専門知識、スマートなテクノロジーを通じて、言語、コンテンツ、市場参入における課題を解決することにより、世界中の人々と組織をつなぐ橋渡しをすることです。

当社の顧客には、グローバルブランド上位100社のうちの90社、製薬会社上位10社、世界中の大手特許事務所20社のおよそ半数が含まれています。また、クライアントベースは、ヨーロッパ、アジア太平洋、北南米に広がり、テクノロジー、製薬、医療、法律、化学、自動車、行政機関、電気通信の各分野を網羅しており、5つの大陸に複数のオフィスを構えています。

1958年に設立されたRWSは、英国に本社を置き、AIM、ロンドン証券取引所規制市場に上場されています (RWS.L)。

詳細については、www.rws.com/jpをご覧ください。

© All Rights Reserved. ここに記載されている情報は、RWS Group*の機密情報および専有情報とみなされます。
* RWS Groupとは、RWS Holdings PLCおよびその関連会社および子会社の代表を意味します。